

ESTRELLA GUILLÉN GONZÁLEZ

EDUCATION & CERTIFICATIONS

MA TRANSLATION & NEW TECHNOLOGIES

University Menéndez Pelayo-ISTRAD (Spain)

MA AUDIOVISUAL TRANSLATION. EN, FR, DE.

University of Cadiz-ISTRAD (Spain)

POSTGR. KNOWLEDGE MANAGEMENT

UOC-Open University of Catalonia (Spain)

BA LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE

University of Zaragoza (Spain)

PRO TRAINER, OFFICIAL QUALIFICATION

INAEM, Regional Government

CERTIFIED PRO ENGLISH-SPANISH

PROZ

SPECIFIC TRAINING (TRANS. & LOC.)

VIDEO GAMES LOCALIZATION ProZ

QUALITY & CUSTOMER LOYALTY ProZ

MEDICAL TRANSLATIONS – TERMINOLOGY ProZ

TRANSLATION PLATFORMS (USED)

CROWDIN, MEMSOURCE, SMARTCAT, PHRASEAPP,
PROZ WORKSPACE, ONESKY, TRANSIFEX

LANGUAGES

NATIVE: European Spanish

EDUCATION: English. 5 y. EOI Spain
French. 10 y. University
German. 4 y. EOI, University
Latin. 4 y. University
Ancient Greek. 1 y. High School

EXPERIENCE

1992-2000: Jobs in Libraries / Inf. Science
1997-2000: Occasional works as a translator
2000-now: Translation, information,
education, computer and
Internet jobs as a freelancer

AVAILABILITY

EMAIL: arantarte@gmail.com

PAIRS: English>Spanish, French>Spanish
German>Spanish, Italian>Spanish

SERVICES: Translation, Localization, Edition,
Proofreading, Subtitling, Testing,
Transcription, Postedition

ADDRESS: Address upon request –security-
Zaragoza (Spain)

VAT NUMBER: European VAT number
(upon request, available in VIES)

PROZ PROFILE: www.proz.com/translator/79012

PORTFOLIO: myportfoliotranslations.blogspot.com

LINKEDIN: es.linkedin.com/in/guillene

MEMBERSHIPS: SELM (Spanish Society of Modern
Languages)

FIELDS

TECHNICAL: IT, video games, electronics...

FINANCIAL: Forex, investment, real estate..

MARKETING: Ads, slogans, Google ads...

COOPERATION: Organizations, internal docs...

GAMES/CASINO: Poker/roulette, slot machines...

HUMANITIES: Art, geography, history...

RELIGION/ESOT.: Christianity, paranormal...

EDUCATION: Pedagogy, e-learning, courses..

TOURISM/TRAVEL: Hotels, places, attractions...

LIBRARY SCIENCE: Paper, printing, classif., tasks...

COMPUTERS: SOFTWARE & SKILLS

CAT TOOLS: SDL Trados Studio, OmegaT, SDL
Multiterm, Aegisub, VisualSubSync,
Subtitle Workshop, Wordfast
Anywhere

MORE TOOLS: Microsoft 365, OpenOffice, Dragon
NaturallySpeaking

TRAINING: Progr. languages, security tools, OS,
databases...

RECENT PROJECTS:

Automotive website (partial)
Space game apps
Health and medicine
Woman health app
Sport bets app
Kids game app
Roulette game
Organism budget
Google AdSense words
Ancient tarot guide
Microcredit insurances
GPS application
Translation test evaluations
Various apps, online and PC games
Various FOREX apps
Various casino, games and bets apps
Aid, resources distribution
Research of synonyms
Shelter management
Bingo app
Videogames, books, films, etc. titles
Computer system tender
Financial/HR software user guide
Instrumentation e-learning brochure
Automotive technical data
Web HR / job search
Various comp. security docs./websites
Various e-commerce / marketing texts
Partnership agreement
Various it, games, software... articles

Cervical cancer texts
Various texts and strings for apps
Esoteric and historical book (partial)
Textile text
Medicine training teacher guide
Hospital and diseases information
Legal conditions event company
Automotive user guide
Hard disk description
European region tourism texts
African region water project
Video device brochure
Video games descriptions
kitchen equipment instructions
Museum panels and info texts
Infection control
Design and photo app, UI, social
Advertising campaigns
Photo products marketing
Various texts about payment systems
Archaeological newsletter
Texts about EU
Localization Proz.com (member team)
Video camera user guides
Automotive insurance website
CMS interface for internal use
Medical and electronic patent
Poker website
Casino games marketing texts
App video games description website

PROZ PROFILE: www.proz.com/translator/79012

PORTFOLIO: myportfoliotranslations.blogspot.com

LINKEDIN: es.linkedin.com/in/guillene